



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 08-01-2024

Znak: PNK.III.431.50.2023

Pan
Andrzej Jerzy Wójcik
 tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pan Andrzej Jerzy Wójcik – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 787/2023 oraz Nr 788/2023 z dnia 23 października 2023 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	29 listopada 2023 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce

niepodlega

POLSKA
STULECIE ODZYSKANIA
NIEPODLEGŁOŚCI

Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	<p>Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”.</p> <p>Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. <u>Dz. U. z 2021 r., poz. 261</u>) – zwane dalej „rozporządzeniem”.</p>
Okres objęty kontrolą	<p>Od 1 stycznia 2022 r. do 19 października 2023 r.</p>
Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, zgodnie z Pana informacją¹, w repertorium odnotowano 822 wpisy w tym jeden wpis na rzecz podmiotu określonego w art. 15 ustawy (dowód: akta kontroli nr 4).</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: <ul style="list-style-type: none"> z 2022 r. – 4 % wpisów tj. wpisy nr: 100-104, 270-274, 375-379, 405-409 (20 wpisów), z 2023 r. – 5 % wpisów tj. wpisy nr: 65-69, 145-149, 215-219, 310-311 (17 wpisów), - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy kontroli poddano 100 % wpisów.

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełnił Pan ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pan repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,
---	--

¹ Pismo z dnia 19.10.2023 r.

<p>(zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<p>3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej,</p> <p>4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwał Pan wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</p> <p>5. zgodnie z Pana pisemną informacją, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.</p> <p>6. wykonywał Pan tłumaczenia ustne,</p> <p>7. na podstawie wpisów objętych kontrolą w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia (dowód: akta kontroli nr 12 i 13):</p> <ul style="list-style-type: none"> - brak odnotowania oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie². <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³ - zwane dalej „Zasadami”, oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.” (Analogicznie odnotowuje się brak daty na dokumencie – „bez daty” lub „b.d.”).</p> <ul style="list-style-type: none"> - w jednym przypadku⁴ wpisanie zwrotu „bez nazwy”, zamiast nazwy dokumentu. Zgodnie z Zasadami, jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie). - w rubryce „Data zlecenia” brak odnotowania pełnej daty uwzględniającej
---	--

² Poz.102 - 104, 273, 377 - 379, 405 - 407 z 2022 r., poz. 66, 69, 145, 146, 148, 149, 310 z 2023 r.

³ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁴ Poz. 405 z 2022 r.

rok, w którym zostało zlecone wykonanie tłumaczenia⁵;

- w rubryce „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem” brak odnotowania pełnej daty uwzględniającej rok, w którym został zwrócony dokument wraz z tłumaczeniem⁶;
- w jednym przypadku - zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem przesyłką pocztową - nie odnotowano w ogóle daty zwrotu⁷.

Zgodnie z Zasadami zarówno **data zlecenia**, jak i **data zwrotu** dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce, przy czym data zwrotu nie musi być, zgodnie z ustawą, poświadczona podpisem zleceniodawcy. Dlatego wersje repertorium zawierające w tej rubryce pozycję „podpis” wskazują jedynie na miejsce, w którym może być złożony, jednak ze świadomością, że brak podpisu zleceniodawcy nie stanowi naruszenia zasad poprawności prowadzenia repertorium.

- niewskazanie precyzyjnie w jednym przypadku rodzaju wykonanej czynności wpisując zwrot „poświadczenie umowy”⁸.

Zgodnie z Zasadami wpis do rubryki „**Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia**” ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...);

- brak odnotowania rodzaju wykonanej czynności oraz języka tłumaczenia ustnego⁹. Zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy repertorium zawiera wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia (...);
- w jednym przypadku wpisu tłumaczenia ustnego¹⁰ uzupełniono rubrykę „język, w którym dokument sporządzono” wpisując „j. pol.”, natomiast nie

⁵ Poz. 271, 376, 377, 405 z 2022 r., poz. 67, 145 z 2023 r.

⁶ Poz. 379 z 2022 r., 68 z 2023 r.

⁷ Poz. 219 z 2023 r.

⁸ Poz. 273 z 2022 r.

⁹ Poz. 376, 408 z 2022 r., poz. 67, 147, 311 z 2023 r.

¹⁰ Poz. 270 z 2022 r.

wskazano języka tłumaczenia w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”.

Zgodnie z Zasadami wpis do rubryki „**Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia**” ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...);

- w jednym przypadku brak odnotowania miejsca i czasu tłumaczenia ustnego¹¹;

- w jednym przypadku brak odnotowania zakresu tłumaczenia ustnego¹².

W myśl art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy opis tłumaczenia ustanego wskazuje datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Zasady zaś precyzują, że określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.2012, Sąd Okr. Wwa-Wola, 2 godz.” „Zakres” tłumaczenia to tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania lub aktu notarialnego itp.

Kontrolujące zwróciły również uwagę następujące kwestie:

- w jednym przypadku w rubryce „data tłumaczenia” brak odnotowania pełnej daty uwzględniającej rok, w którym zostało wykonane tłumaczenie ustne¹³. Ponadto wpisane daty tłumaczenia ustnego są wcześniejsze niż data zlecenia tłumaczenia.

- w przypadku wpisów tłumaczeń ustnych¹⁴, nie określono jednoznacznie miejsca tłumaczenia wpisując zwroty: „Biuro”, „biuro tłumacza”. Jak wskazano powyżej, określenie miejsca tłumaczenia ustnego nie powinno budzić wątpliwości np. Sąd Okręgowy Warszawa-Wola.

Ponadto, w przypadku odnotowywania tłumaczeń ustnych¹⁵, wskazane byłoby wpisywanie dodatkowych informacji ważnych dla tłumacza w rubryce

¹¹ Poz. 376 z 2022 r.

¹² Poz. 147 z 2023 r.

¹³ Poz. 408 z 2022 r.

¹⁴ Poz. 408 z 2022 r., poz. 67, 147 z 2023 r.

¹⁵ Poz. 270, 376 z 2022 r., poz. 67, 147, 311 z 2023 r.

	<p>„uwagi” zamiast w rubrykach dotyczących tłumaczenia pisemnego;</p> <p>- wpisywanie w rubryce 4 danych, które powinny znaleźć się w rubryce 6 i odwrotnie¹⁶.</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organu wymienionego w art. 15 ustawy stwierdzono, że pobrał Pan wynagrodzenie zgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pana oceniam¹⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień oraz nieścisłości poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> – wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o”, – wpisywanie nazwy tłumaczonego dokumentu, – wpisywanie pełnej daty przyjęcia zlecenia, pełnej daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz pełnej daty wykonania tłumaczenia ustnego, – odnotowywanie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, – precyzyjne wskazywanie rodzaju wykonanej czynności, – odnotowywanie rodzaju wykonanej czynności oraz języka tłumaczenia ustnego, – wskazywanie języka tłumaczenia ustnego w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”, – odnotowywanie miejsca, czasu i zakresu tłumaczenia ustnego oraz jednoznaczne określanie miejsca tłumaczenia ustnego, – zwracanie uwagi na chronologię wpisywania daty przyjęcia zlecenia oraz daty wykonania tłumaczenia ustnego,

¹⁶ Poz. 405, 407 z 2022, poz. 66, 68, 69, 145, 146, 148, 149, 215 – 219 z 2023

¹⁷ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

- | | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none">- wpisywanie danych dotyczących tłumaczeń we właściwych rubrykach repertorium a dodatkowych informacji ważnych dla tłumacza w rubryce „uwagi”. |
|--|--|

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w **terminie 14 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).

Podpis
Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski